



tekom

tekomp event hosted by **Lessius Antwerpen**

Thursday, 16 February 2012, 09.00–12.30

Room STA 0.38

Lessius Antwerpen, Subfaculteit Taal en Communicatie
Sint-Andriesstraat 2, 2000 Antwerpen

university event

TECHNICAL COMMUNICATION AND MULTILINGUAL DOCUMENTATION

Free event open to students, tekomp members and all interested persons!

09.00 **tekomp news**

Interesting facts and figures for students interested in technical documentation. A brief overview on the latest studies, data and information tekomp has published, and our student activities for 2012.

Speaker: Susanne Lohmüller, Project Manager, tekomp in Stuttgart

09.30 **Speaking in many tongues: The multilingual manual**

Buy many products in Europe and inside the box you'll probably find a printed multilingual manual, or even a few of them! Even in this internet era when so much information is available online, we still often need to provide some quick setup information printed in the box with the product. This presentation will discuss the issues we should consider when planning a manual that will contain more than one language, from conception, design, writing and shipping.

Speaker: Jennifer O'Neill, Senior Technical Writer, UTC Fire and Security in Diegem

10.30 Coffee break

10.45 **DITA maturity model in a SCRUM environment**

Moving to a schedule with bi-weekly software updates instead of yearly releases has an impact on creating user documentation. In this session you will learn how a DITA implementation can help you. It is the story of how DITA supports you to organize your content for reuse, to speed up the documentation life cycle and ensure the quality of its content.

The presentation is based on experience, real life examples and is illustrated by means of the DITA maturity model. The DITA maturity model, customized to our needs, guides us in our search to create documentation in short cycles.

Speaker: Corry Clybouw, Documentation Manager, Agfa HealthCare in Ghent

Co-presenter: Eva Lemaire, Documentation Author, Agfa HealthCare in Ghent

11.30 **Streamlining and preparing documentation for easy multilingual publishing, a practical example with Indesign**

Multilingual publishing involves both the Translation and the Graphic Design worlds where priorities and focus are not the same. Communication is key to streamline the process and optimisation of the design can help saving energy, time and budget. After a short introduction about translation memories technology, this session will cover the good practices of document design and the positive impact on translations. Demonstrations and real-life examples will help building a bridge between the designers and the translators.

Speaker: Valérie Etienne, Managing Director, Sanloo SPRL in Waterloo and Louvain-La-Neuve, and a lecturer at several universities in Europe

www.tekom.de

